

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
Màsters en Traducció i Interpretació Professional de Xinès i Espanyol

**Análisis de las dificultades de traducción audiovisual  
del Xiang-sheng de Taiwán: la ironía**

**Tesina de Máster**

**Presentado por AN-NI YEN**

**Dirigido por Prof. Helena Casas**

## **Agradecimientos**

Cumplir con el trabajo de una tesina no es fácil, especialmente para mí que nunca escribí una tesina y además por ser en lengua española que no es mi lengua materna. Es gracias a la ayuda de los profesores y mis amigos, que he podido terminar este trabajo a tiempo con éxito.

Quisiera expresar mis agradecimientos más profundos a mi familia. Que apoya mis estudios en España, dándome amor cuando estoy triste, me da su opinión en cuanto tengo algún problema, sin ponerme presión. Deseaban que pudiese concluir mi tesina con mi propio tempo. Sin la ayuda de mi familia, no podría estudiar en España y cumplir mi sueño.

También quisiera expresar mis agradecimientos a todos los profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, dándonos los conocimientos en el campo de traducción, especialmente a mi tutora Helena Casas, por su ayuda y comentarios cuando tengo dificultades. Me ha facilitado las ideas que nunca se me habrían ocurrido, a la vez que he ido aprendiendo muchas cosas.

Además, quisiera dar las gracias a mi amiga Eva Corrales, por prestarme su tiempo y darme sus opiniones. También a los compañeros del curso, que me han acompañado y trabajamos juntos durante este año en Barcelona. Discutimos y charlamos cada vez que uno de nosotros tiene un problema. Gracias a estos compañeros con los que nos ayudamos y animamos mutuamente, podemos llevar a cabo nuestras tesinas en Barcelona. No puedo dejar de mencionar a mis amigos de

Taiwán, por ayudarme a buscar la información en Taiwán, comprar los libros y enviármelos a Barcelona. Sin su apoyo y su ayuda, no podría haber terminado mi trabajo exitosamente.

Finalmente, me gustaría trasladar mis agradecimientos con todo mi corazón a la gente que ha estado a mi lado en diferentes momentos a lo largo de mi vida, por acompañarme y ayudarme a superar las dificultades.

Barcelona, 20 de abril de 2009

AN-NI YEN

## Índice

1. Introducción	
1.1 Motivación.....	2
1.2 Metodología.....	3
2. El Xiang-sheng y el humor.	
2.1 Presentación del Xiang-sheng: historia y terminología.....	6
2.2 Desarrollo del Xiang-sheng en Taiwán.....	10
2.3 Definición del humor y la ironía.....	12
2.4 Subtitulado del Xiang-sheng.....	14
3. Análisis	
3.1 Primer texto: 走後門 (La puerta de atrás).....	17
3.2 Segundo texto: Los nombres propios.....	23
3.3 Tercer texto: Parece que hablan en chino.....	28
3.4 Cuarto texto: Cómo se dice.....	34
4. Conclusión.....	40
Bibliografía.....	42

## 1. Introducción

El arte del Xiang-sheng, que se desarrolla en la historia desde tiempos antiguos hasta ahora, tiene más de dos mil años. Es un arte de narración y canto tradicionales de China que se mezclaban con la lengua y el humor. El humor es un elemento que siempre está presente en el Xiang-sheng. En él, también podemos ver la quintaesencia (tuétanos, médula, esencia) de la lengua china, las técnicas del lenguaje, y los artes escénicos propios de este arte, todo esto combinado con la representación de la cultura china, y las diferencias de las lenguas y los acentos de las diferentes zonas del país. Se incluyen muchos aspectos lingüísticos, como es el caso de la metáfora, la rima, la ironía, los juegos de palabras, etcétera.

El Xiang-sheng contiene una gran cantidad de elementos característicos de la cultura China, es por ello que cuando intentamos traducir el Xiang-sheng a otro idioma, aparecen muchas dificultades para el traductor derivadas de las diferencias históricas y socioculturales, (por ejemplo, enfrentemos las dificultades cuando traduce el humor de chino a español). Según los teóricos de la traducción Taber y Nida (1971:11), *“~~Una enorme disparidad entre la estructuras superficiales de dos lenguas sirve de base al dilema tradicional de la traducción: según este dilema, la traducción o es fiel al original y desaliñada en la lengua receptora, o tiene buen estilo en la lengua receptora y entonces es infiel al original.~~”* O sea, cuando llevamos a cabo la traducción a la lengua de destino, tenemos que considerar no sólo las diferencias mencionadas, sino también los culturemas o conocimientos de los espectadores. De modo que los traductores tienen que traducir el humor del Xiang-sheng, sin que éste pierda su sentido principal y en el cual se sustenta. Entonces, en el paso del texto original al texto meta, tenemos que buscar una manera adecuada para traducir, puede ser fiel al original o al contrario ser infiel al texto. Dentro de estas dos opociones, vamos a discutir las dificultades en la traducción del Xiang-sheng.

Suprimir: dice

Suprimir: L

Suprimir: va a cambiar a un

Suprimir: traducido

## 1.1 Motivación

Suprimir .

En últimos años en Taiwán, el teatro de Xiang-sheng se ha hecho más popular y aceptable por un público más numeroso y diverso. Su alcance respecto a la edad de los espectadores es más amplio, desde ancianos hasta niños. De modo casual, empecé a ver una serie de Xiang-sheng, y en seguida me parecieron buenos textos, guiones y actores, y me reí de principio a fin. Luego, busqué otras series de Xiang-sheng, que trataran diferentes temas. Así, más adelante procedería a mirar las escenas de un modo detallado. Xiang-sheng es un arte en el que conviven muchos aspectos. Cuando vi los teatros de Xiang-sheng, observé que siempre hablan sobre problemas o la vida cotidiana. Me hacía pensar y darle vueltas a las cosas de nuestro país, nuestro gobierno, nuestra vida. Además de reflexionar sobre las cuestiones diarias, Xiang-sheng también contiene elementos de humor, permiten abandonar el estrés, la angustia y las preocupaciones.

Suprimir a

Suprimir ,

Suprimir ,

En la vida cotidiana de la población china, el Xiang-sheng es un elemento alegre y además fácil de comprender, por lo que se ha convertido en un nuevo placer para la gente moderna. Su existencia, mientras que nos reimos, también nos produce la esperanza de pensar que el mañana será mejor.

Suprimir i

Mientras veía muchas representaciones del Xiang-sheng, empecé a pensar cómo iba a traducir al español cada uno de los diferentes aspectos. ¿Cómo tendría que utilizar la ironía para divertir a los espectadores? y ¿cómo traducimos este tipo de ironía al español? Y si traducimos al español, ¿cuál sería la mejor traducción para que los espectadores españoles comprendieran el sentido verdadero de la representación? Puesto que dichas preguntas siempre surgían en mis pensamientos, decidí estudiar la traducción del Xiang-sheng. Además, quise traducir el arte del Xiang-sheng al español, para que más gente pueda entender el humor chino, conocer qué es el Xiang-sheng y sus orígenes. También quería estudiar cómo funciona el

Suprimir a

Suprimir del

humor por lo que se refiere a las diferentes culturas, ¿funciona bien si se traduce como el texto original, es decir literalmente? o ¿en qué criterios deberíamos basarnos para elegir si la mejor solución es ser fiel al autor o buscar la fluidez siendo infiel al autor? Y por ello que nos dedicamos a investigar y analizar este tema del Xiang-sheng. No existe una traducción perfecta, cuando intenta a traducir las cosas a otra cultura meta, debe perder su propio sentido.

## 1.2 Metodología

En la traducción del Xiang-sheng surgen problemas derivados de elementos culturales. Por ejemplo, mientras los actores están hablando sobre la sociedad y las costumbres de China, si los espectadores fueran los extranjeros, no comprenderían nada por falta de conocimientos profundos de la cultura china. Existen muchas estrategias y teorías sobre la traducción intercultural. Para hacer este análisis hemos buscado unas teorías para hacer una buena explicación en la investigación.

Suprimir ellos

En la teoría de Lawrence Venuti (1995:20), reflejan su teoría sobre los conceptos de la domesticación (道地化) y la extranjerización (異類化). Ambos son conceptos acuñados para describir dos modos distintos de traducción. La domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta (CM), anulando todas las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero. La extranjerización es el proceso contrario: traducir manteniendo este carácter extraño en el texto meta (TM) aun cuando ello suponga adoptar un estilo opaco, poco claro y de difícil comprensión para el receptor de la CM. En los fragmentos del Xiang-sheng que vamos a analizar, intentaremos comparar los métodos de la domesticación y la extranjerización en el momento en que nos enfrentamos a las diferentes dificultades para traducir.

Además, el Xiang-sheng es un espectáculo que presenta un intercambio comunicativo entre los actores y los espectadores, característica que Eugene A. Nida (1964:156) ha mencionado en su teoría, según la cual una traducción se compone de tres elementos básicos: la naturaleza del texto, el objeto de autor y el tipo de receptor. Por lo tanto, en la traducción del Xiang-sheng, lo más importante es la respuesta del receptor, así pues el traductor debe enfocar su trabajo en la reacción de los receptores.

Suprimir -

Suprimir

Si los espectadores después de mirar un Xiang-sheng traducido al español no perciben su verdadero sentido o la obra no produce la reacción esperada, significa que dicha traducción del Xiang-sheng en cuestión es errónea o inadecuada. Cuando traducimos, en primer lugar, tenemos que ver la función de esta obra, es decir, si se trata de una traducción literaria para lectores, o bien es para poner un subtítulo de modo que los espectadores puedan entender mejor la obra. Según 嚴復 (Yan Fu) (1898), una buena traducción debería ser 信 (fiel al original), 達 (fluida) y 雅 (conservar la belleza de las palabras), sin embargo, cuando vamos a traducir al español (lengua de destino) el Xiang-sheng, que combina elementos de humor, cultura y historia, me parece que esta teoría no es adecuada.

Suprimir ,

Suprimir ,

Para desarrollar el presente trabajo lo hemos dividido en las siguientes partes:

En la primera parte, hacemos una introducción breve del presente trabajo, exponemos el motivo y las metodologías que vamos a adoptar.

Suprimir: analizar

La segunda parte, donde damos los primeros conocimientos del Xiang-sheng, incluye una presentación de este arte chino, su historia y algunos de sus términos propios. Luego, definimos el humor y la ironía. También presentamos el desarrollo del Xiang-sheng en los últimos años. Al final, explicaremos qué deberíamos hacer acerca del subtítulo del Xiang-sheng.



La tercera parte consta de diversos análisis de traducciones de escenas de Xiang-sheng seleccionadas previamente. Todas las partes de Xiang-sheng del presente trabajo fueron escogidas de la serie de 相聲瓦舍 (Comedians Workshop) de Taiwán. Escogimos cuatro fragmentos donde aparecen elementos irónicos. Primero, hacemos una traducción literal según el texto original, luego hacemos un análisis sobre dicha traducción, explicando en cada caso si consideramos que la traducción es adecuada o no. También discutimos qué elementos hemos cambiado para hacer otra traducción alternativa, por qué hacemos estos cambios y analizamos la idea de traducción. También vamos a analizar si esta traducción alternativa funciona adecuadamente para los espectadores extranjeros, ¿o es posible que cause otro problema? Más adelante, aprovechamos el trabajo realizado para introducir subtítulos a las escenas originales y analizamos cómo o en dónde vamos a abreviar el subtítulo para que se corresponda con las reglas de subtitulado.

En la cuarta parte, basándonos en el contenido anterior, seleccionamos las dificultades similares y explicamos por qué utilizamos esta solución o cuál es la solución más adecuada en cada situación, damos una conclusión.

Suprimir ,

## 2. El Xiang-sheng y el humor

Suprimir .

### 2.1 Presentación del Xiang-sheng: historia y terminología

Suprimir .

No se ha encontrado aún una clara explicación para determinar la procedencia de la historia del Xiang-sheng, debido a que no existe una historia escrita sobre su origen. El dicho más antiguo entre los conocidos cuenta que en el periodo de los Reinos Combatientes (戰國時代), había un sirviente real cuya función era hacer burlas para divertir al rey, y se conoce como Pai-you 俳優. Esta ocupación se considera el antec<sup>1</sup>edente del Xiang-sheng.

Comentari [MSOFFICE1]: ¿ ?

Comentari [MSOFFICE2]: ¿ ?

Al principio de la dinastía Qin (秦朝), varios tipos de cuentos folclóricos y chistes circularon entre los públicos y los pueblos. Estos cuentos en seguida se fueron introduciendo en la ciudad y en palacio a través de los Pai-you, el desarrollo de cuya profesión dio paso gradualmente al periodo inicial del arte de la narración y el canto.

Según dice la historia, fue durante la dinastía Sui (隋朝) cuando surgió el arte de “hablar”. Más adelante, durante la dinastía Tang (唐朝), siguió desarrollándose, llegando a la época de su mayor esplendor en la dinastía Song (宋朝) y convirtiéndose en una técnica muy importante en Wa-she (瓦舍)<sup>②</sup>. Luego, llegó el auge del arte del teatro, que también ha conservado la influencia del arte de la narración y el canto. Esta influencia se observa especialmente en los actores bufo (丑角)(payaso), que, mientras estaban sobre el escenario, también efectuaban un

Suprimir .

① 俳優 (Pai-you), 優 (you), es un tipo de actor. En la época antigua, el papel de los Pai-you era hablar o actuar de forma entretenida para divertir al rey. Es un personaje muy parecido al bufón propio de la Edad Media en Europa.

② 瓦舍 (Wa-she) fue un sitio de diversión donde tenían lugar las actuaciones artísticas en la dinastía Song (宋朝).

intercambio con los espectadores, que consistía en escoger personas entre el público que subirían a escena y participarían en la obra. Aunque en las dinastías Song y Yuan (宋朝, 元朝) el desarrollo de la ópera china alcanzó su esplendor, el arte de la narración y el canto no fue sustituido por el arte de teatro, sino que se desarrolló de forma importante en las dinastía Ming y Qing (明朝, 清朝).

Suprimir ,

Todos los dichos coinciden en situar la procedencia del Xiang-sheng en Pekín, donde se desarrolló a partir del Xiang-sheng (像聲). Pero existen discrepancias sobre la dinastía: el dicho principal cuenta que era la dinastía Song. Xiang-sheng (像聲), significa “arte de imitar distintas voces”. Al principio tenía el sentido de imitar las acciones y palabras de la gente, pero en seguida se desarrolló como un actor hablaba un chiste de monólogo y su nombre se cambió como Xiang-sheng (相聲). En la época de Song, aparecieron unos payasos de aspecto ridículo que hablaban y cantaban en el teatro, y siempre tenían diálogos cómicos. En la dinastía Yuan, la ópera china dio un papel específico al payaso en el arte del teatro, ya que estableció la risa como elemento lingüístico en las obras. Debemos decir que el teatro del Xiang-sheng (像聲) de la antigüedad tiene bastante relación con el Xiang-sheng (相聲) contemporáneo. Hasta las postrimerías de la dinastía Qing (晚清), el Xiang-sheng (相聲) se fue formando por los estilos y las características contemporáneas, utilizando preguntas y respuestas ridículas y chistes para divertir a los espectadores. Principalmente utilizaban el dialecto de Pekín, pero ahora, otros lugares ya tienen sus propios Xiang-sheng en sus dialectos respectivos.

Suprimir ,

Suprimir ó

El contenido de Xiang-sheng (像聲) desde la época Qing, se basaba en una

técnica de imitación oral, y se diferencia del Xiang-sheng (相聲) contemporáneo porque éste último utiliza ironía como elemento humorístico para provocar la diversión. Hasta el siglo XX, ha cambiado desde que en sus inicios una gente imitaba voces hasta llegar a los monólogos donde ya se contaban chistes, que, más adelante, serían diálogos e incluso conversaciones entre varias personas. Actualmente, el arte de Xiang-sheng ha evolucionado notablemente a partir de la influencia de la imitación oral. Además, esto se refleja en su nombre original: Xiang-sheng (像聲) que proviene de “la imitación” (像) y “el sonido” (聲).

Suprimir ,

Suprimir

A lo largo del desarrollo de Xiang-sheng, podemos ver que el nacimiento del Xiang-sheng incluyó tres elementos: el sonido, la imitación y la risa. Entonces, la evolución del Xiang-sheng incorporaba estos elementos y tenía cuatro técnicas importantes del Xiang-sheng: 說 shuo (hablar, también la forma de presentar el Xiang-sheng, por ejemplo, los chistes, los cuentos, y los acertijos), 學 xue (la imitación, los actores imitan los sonidos del mercado, de la gente, el canto de los pájaros, los gritos, las acciones y expresiones), 逗 dou (provocar la risa, fue el estilo cómico del Xiang-sheng) y 唱 chang (cantar, imita algunas canciones de la ópera china).

La zona de Tianqiao (天橋), en Pekín, se considera la cuna del Xiang-sheng, porque los primeros actores llevaban a cabo sus espectáculos en esta zona. En la dinastía Qing, el fundador del Xiang-sheng, Zhang Sanlu (張三祿), quien empezó la representación de monólogos, fue muy popular en aquel tiempo. En seguida, llegó un joven llamado Zhu Shaowen (朱紹文), que quiso que Zhang Sanlu fuera su

Suprimir

maestro. Desde entonces, empezó el diálogo de Xiang-sheng. Sin embargo, a la mayoría de los actores del presente les parece que Zhu Shaowen fue la primera persona que habló Xiang-sheng, porque la manera en que Zhang Sanlu había presentado anteriormente su obra improvisada, no fue conocida por las generaciones siguientes porque su obra y contenido no fueron adoptados por otros actores. Por el contrario, Zhu Shaowen recolectó los elementos de risa, los poemas, juegos de palabras, y canciones de las obras, utilizando humor para presentar su propio Xiang-sheng, de modo que su obra fue memorizada por la gente. Hoy en día, las obras del Xiang-sheng siguen la forma que Zhu Shaowen dejó, los elementos de risa, y pone bao-fu (包袱) (luego explicaremos en terminología) para que la gente se ría. Por su influencia, los materiales del Xiang-sheng se siguen basando en la vida cotidiana del ciudadano y también critican con ironía el gobierno corrompido.

Xiang-sheng es el arte de la risa. La risa se utilizaba como si fuera un arma para denunciar los aspectos contradictorios de la sociedad, para distorsionar la imagen de determinados personajes y también para valorar la vida. Es decir, el arte del Xiang-sheng se especializaba en el humor logrado a partir de la ironía. El arte de la ironía surgió como consecuencia de la represión ejercida por las clases opresoras y reflejaba que la vida era desigual, es decir que existían diferencias abismales entre las distintas clases sociales. En la antigua China, que estuvo bajo el dominio del feudalismo durante mucho tiempo, no había un sistema político democrático ni libertad de expresión; por consiguiente, el pueblo tenía que utilizar maneras alternativas, rebuscadas, mensajes subliminales o con doble sentido para expresar su opinión, que se oponía al gobierno o al gobernante, y expresaba las penas de sus vidas oprimidas a través de reírse a carcajadas. Esto es el alma central del Xiang-sheng, que ha llegado hasta nuestros días gracias a la importancia social de sus

Suprimir

Suprimir ,

Suprimir

Suprimir ,

Suprimir

Suprimir ,

recursos y a la permanencia de los problemas y asuntos que trata.

Terminología:

Xiang-sheng pertenece al arte de la comedia, pero es diferente que la comedia. La diversión (risa) de la comedia proviene de lo que cuenta, su contenido y su carácter cómico; sin embargo, la risa del Xiang-sheng proviene de “包袱” bao-fu.

“包袱” baofu. / 眼 gen

El sentido literal de la palabra baofu es “envoltorio donde se ponen cosas”. Pero cuando hablamos del Xiang-sheng, debemos entender este concepto como una metáfora muy gráfica para expresar el sistema que los actores utilizaban hasta conseguir la carcajada del público. Por lo tanto, en la definición ofrecida consideraremos que “las cosas” que rellenan el envoltorio son los elementos clave del chiste, y así mismo, “el envoltorio” se corresponderá con la trama de la historia, donde la situación se prepara hasta dejar escapar “las cosas contenidas” que crearán el chiste

Metafóricamente y para entender el concepto de forma visual, Baofu representa un envoltorio lleno de hazmerreíres. Siguiendo con la metáfora, los actores rellenan el envoltorio con bromas y elementos graciosos sin que los espectadores lo supieran, luego esperaban un rato (que se corresponde con el fragmento del diálogo), de repente abrían el envoltorio, y por supuesto los espectadores se pondrían a reír.

En una palabra, lo más importante en Xiang-sheng era baofu. Un buen actor puede utilizar el baofu a su antojo, modificándolo para surtir un buen efecto.

## 2.2 Desarrollo del Xiang-sheng en Taiwán

La aparición del Xiang-sheng en Taiwán no tuvo lugar hasta la época actual. En el año 1949, tras la guerra civil contra los comunistas, el partido Kuomintang (國民黨) fue derrotado y se retiró junto con su ejército a Taiwán. En este momento, un montón de jóvenes de la China continental vinieron a Taiwán con el Kuomintang.

En aquel entonces, no vino ningún actor profesional del Xiang-sheng, por lo tanto los señores Wu Zaonan (吳兆南) y Wei Longhao (魏龍豪) vinieron desde Pekín, se conocieron en Taiwán y formaron una pareja cómica: juntos, empezaron a hablar Xiang-sheng, y también representaron fragmentos del Xiang-sheng que ya existían en China continental.

Desde 1950 hasta 1960, los señores Wu Zaonan, Wei Longhao y su amigo Cheng Yi an (陳逸安) se consagraron en la representación del Xiang-sheng. Ellos recorrieron numerosos lugares, propagaron el Xiang-sheng a los públicos, y desde entonces, Xiang-sheng se estableció y encontró el éxito en Taiwán. Luego, desde el año 1967, estos tres actores empezaron a recoger documentos y fragmentos del Xiang-sheng, y grabaron cintas con más de 250 partes recogiendo lo mejor del Xiang-sheng. En el año 1968 publicaron su primera cinta. Sin embargo, posteriormente el señor Wei Longhao fue a rodar una película, y el señor Wu Zaonan fue a los Estados Unidos por asuntos de negocios. Por eso, desde el año 1960 hasta 1980, el Xiang-sheng decayó. Durante 40 años los señores Wu Zaonan y Wei Longhao fueron compañeros en la representación del Xiang-sheng, hasta el año 1998 cuando el señor Wei Longhao murió de cáncer.

Luego, el Dr. Lai Shengchuan (賴聲川) después de terminar su carrera de

doctorado, volvió a Taiwán desde los Estados Unidos. Antes de salir de Taiwán, se llevó muchas cintas de Xiang-sheng, no obstante, cuando volvió a Taiwán, descubrió que el arte de Taiwán había sido desatendido por unos años. Creó un grupo de arte que se llamaba 表演工作坊 (Performance Workshop) y dio un espectáculo de teatro de Xiang-sheng en el año 1985, que causó sensación en todos los públicos. Por lo tanto, el Xiang-sheng estaba vivo otra vez. Después de más de veinte años, hoy en día, se han creado más y más conjuntos teatrales que son populares, por ejemplo 相聲瓦舍 (Comedians Workshop) y 臺北曲藝團 (Taipei Quiyi Troupe), siguen dando los espectáculos del Xiang-sheng.

Suprimir ,

Suprimir

Hoy el Xiang-sheng de Taiwán es diferente que el Xiang-sheng tradicional, si bien se basa en el Xiang-sheng tradicional, se han ido desarrollando unos modelos taiwaneses, un nuevo Xiang-sheng que conviene la cultura, carácter e historia taiwanesa. Los espectadores del Xiang-sheng ahora no son sólo personas mayores o adultos, y además cada vez hay más jóvenes instruidos que se dedican al campo del arte. Cuanto más alto es el nivel de los espectáculos, más ecos y respuestas entusiásticas se pueden obtener. Especialmente los espectáculos en la universidad y los colegios.

En el presente trabajo, escogimos unas partes del Xiang-sheng que pertenecen a un grupo de Xiang-sheng, “相聲瓦舍 Comedians Workshop” taiwanés. Por eso creímos muy conveniente exponer brevemente el desarrollo de este arte en Taiwán. “相聲瓦舍 Comedians Workshop” es un conjunto teatral bastante joven pero ya cuenta con muchas obras y buena fama en Taiwán. Escogimos varias partes de diferentes series y de años distintos de dicho conjunto. En el análisis siguiente podemos ver que se utilizan muchos elementos para hablar sobre la sociedad



Taiwanesa.

### **2.3 Definición del humor y la ironía**

El Xiang-sheng contiene dos aspectos principales, uno es “el humor”, y otro es “la ironía”. Si falta alguno, la representación del Xiang-sheng ya no tiene el efecto de divertir a los espectadores. Y para conseguir este objetivo, se hace a través de los diálogos irónicos.

Por ejemplo, en una escena, el protagonista es un aborigen. En el diálogo, se ríe de sí mismo porque otra gente puede fumar los cigarrillos “en toda regla”, pero nosotros, los aborígenes, sólo podemos fumar los cigarrillos que fueron tirados por el suelo; otra gente tiene su país propio, sin embargo, nuestro país fue... (Se hace una metáfora que la situación y la política de Taiwán, que fue un país que en una época determinada no era un país “en toda regla”.) Aquí en esta parte del Xiang-sheng existen los elementos de humor y la ironía. El protagonista se burla de sí mismo para causar una ironía y producir humor.

#### **El Humor**

El encanto artístico del Xiang-sheng consiste en su humor. Normalmente los personajes se burlan de sí mismos para divertir a los demás. El humor son las palabras o el acto para divertirse o alegrarse. Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, la definición de humor (o humorismo) es el “modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas.” O, más concretamente, la “actividad profesional que busca la diversión del público mediante chistes, imitaciones, parodias u otros medios.”

En Xiang-sheng los efectos de humor se expresan a través del lenguaje o el diálogo. Sin embargo, los mismos elementos humorísticos pueden provocar reacciones diferentes según la procedencia cultural, las diferentes nacionalidades y

conocimientos.

En una palabra, el objetivo del humor es divertir a la gente y causar la risa en los demás.

Suprimir ,

### La Ironía.

“La ironía es la alma del Xiang-Sheng”- Zhu Laozhong 朱老忠

La ironía es un arte del lenguaje, una figura retórica, no sólo en la literatura, sino también en la lengua oral utilizamos la ironía. Lo que describe es distinto a lo que significa. Se burla de manera sutil y disimulada, con figuras retóricas consistentes en dar a entender lo contrario de lo que se dice. En el Xiang-sheng se utilizan muchos elementos irónicos para producir la carcajada en los espectadores. Los actores ironizan sobre aspectos de la política, la vida, las noticias actuales, los gobiernos, etc., que combinan con elementos más cercanos a nuestra vida. El objetivo es hacer una burla a la vida real mediante palabras irónicas. El público ríe gracias a la simpatía que despierta el uso de asuntos de la actualidad. Eso es el núcleo del Xiang-sheng.

Suprimir

La sátira también es un sistema de hablar, pero estrictamente, la sátira y la ironía no son lo mismo. La sátira consiste en atacar directamente a un protagonista y su propósito no es despertar el humor, sino burlarse de alguien. Sin embargo, la ironía suele utilizar un uso contrario de las metáforas, un método para crear un ambiente humorístico.

Suprimir ,

### 2.4 Subtitulado del Xiang-sheng

En la cultura española se suelen ver las películas dobladas en lugar de poner los subtítulos. Duro, (2001:27) ha mencionado que Ana Ballester (1995) dejó este sistema de doblaje y no de subtitulado se sigue debido a la política de censura de Franco.

Suprimir .

Comentari [MSOFFICE3]: ¿  
?

*Alejandro Ávila (1997, citado en Duro, 2001:27) llega a la conclusión que el doblaje se consagró en tiempos de Franco para impedir el desarrollo de las lenguas peninsulares diferentes al castellano.*

Suprimir: Duro, (2001:27)

Comentari [MSOFFICE4]: ¿ por qué cursiva?

Sin embargo, cuando vemos la representación de un Xiang-sheng, especialmente que utilice técnicas de imitación oral, deberíamos escuchar la voz original y no el doblaje.

*Duro (2001:315) sostiene que "[s]ubtitular una película es la única manera de respetar y conservar intactos sus diálogos y su sonido original."*

Suprimir ,

Suprimir: en su libro ha dicho

Suprimir : s

Comentari [MSOFFICE5]: Si n cursiva

Entonces, intentaremos poner el subtítulo en este programa de Xiang-sheng. Para subtítulo, hay un lema de Baltasar Gracián, «Lo bueno, si breve, dos veces bueno.» Por lo tanto utilizamos los subtítulos de la forma más breve posible y que expresen todo el sentido de la representación del Xiang-sheng. Sin embargo, a la hora de poner el subtítulo para el Xiang-sheng, enfrentamos varias dificultades, especialmente el humor de las diferentes culturas, y los conocimientos de nuestros antecedentes históricos correspondientes. Aquí se muestra un ejemplo:

*Muchas series cómicas inglesas tienen este elemento de autocrítica o parodia de algún aspecto de la sociedad británica. Si el éxito de sus versiones dobladas en España se debe a que se perciben por parte del público como parodia de la sociedad británica, entonces han dejado de ser autocrítica para convertirse en parodia de otro. (Duro, 2001:257)*

Suprimir: Duro, (2001:257) -

Suprimir:

Comentari [MSOFFICE6]: In cursiva

Para poner otro ejemplo, en Taiwán apareció una serie de dibujos animados que se llama "The South Park", cuya voz original es en inglés. Esta serie se caracteriza por una burla constante de los políticos o famosos de los Estados Unidos y los asuntos actuales. Cuando estos dibujos animados fueron emitidos en Taiwán, se puso el doblaje en mandarín porque se consideró que iban dirigido a un público infantil (aunque en Taiwán normalmente se ponen subtítulos en lugar de doblar un filme).

En este caso, los nombres de las víctimas criticadas en la serie se cambiaron por nombres de famosos de Taiwán. Así, cuando los taiwaneses ven esta serie de dibujos animados, les resulta muy divertida y familiar porque todos los temas que se tratan en la misma son sobre los asuntos de nuestro país. Es cierto que fue cambiado casi todo el contenido de la versión original, pero de otro modo, se hubiese perdido su sentido original o la finalidad de los episodios puesto que no habrían sido comprensibles para el público. La técnica utilizada recibe el nombre de la domesticación, y es gracias a su empleo que me parece que “The South Park” son los dibujos animados cuyo doblaje en Taiwán tiene la mejor traducción.

Ahora hablaremos sobre las características del subtítulo. Un subtítulo no puede exceder las dos líneas, de entre 28 y 40 caracteres cada una, de hecho, 32-35 caracteres es la medida más aceptada en general.

*Mayoral (1993, citado en Chaume, 2004:99) recomienda 35 caracteres por línea, basándose en las directrices de la 20th Century Fox. En España, la longitud varía según el medio utilizado: el vídeo doméstico suele aceptar subtítulos de 40 caracteres, la televisión suele preferir subtítulos de 32-35 caracteres -aunque tiende a ser flexible- y el cine trabaja con subtítulos de unos 32 caracteres por línea.*

Suprimir: Chaume,(2004:99)  
ha mencionado:

Suprimir:

Comentari [MSOFFICE7]: Si  
n cursiva

En conclusión, el traductor para la traducción audiovisual es más flexible y creativo, es decir, que su trabajo no consiste sólo en traducir palabra por palabra, sino que también depende del estilo de la película. Cómo vamos a expresar y traducir el sentido original dentro de unas palabras limitadas, será una dificultad para los traductores. Es como si fuera un creador, no sólo transmite los dos idiomas. El traductor ejerce, por lo tanto, un papel importante a la hora de subtítular una película.



### 3. Análisis

En este capítulo, hemos escogido cuatro fragmentos del Xiang-sheng que serán los ejemplos a analizar. En cada fragmento, primero describimos la escena de modo que sea más comprensible. La primera traducción que realizamos es literal y se basa en el texto original. Hacemos esta traducción literal para mostrar el sentido original del texto, y así también la podemos comparar con la traducción alternativa, que se da a continuación. Después de la traducción literal hacemos un análisis explicando los elementos culturales o el origen de dónde viene un dicho, y si funciona bien o no para un espectador extranjero. Buscamos las dificultades para traducir y proponemos cómo solucionar cada problema. Basándonos en estos análisis y en el criterio de lo que no es adecuado, llegamos a una conclusión. Utilizando la domesticación, adoptamos una traducción alternativa considerando la reacción de los receptores. Finalmente, ponemos los subtítulos de la traducción alternativa porque principalmente nuestros espectadores son españoles. Ponemos los subtítulos y luego hacemos el análisis sobre cómo abreviar algunas partes y discutimos si hace falta eliminar algunas palabras porque el espacio para los subtítulos es limitado.

Suprimir ,

Suprimir ,

#### 1) Primer texto: 走後門 (La puerta de atrás)

El primer texto que hemos seleccionado es la primera parte <戰過廁> de la obra del año 1999 del grupo Xiang-sheng Wa She (相聲瓦舍): <誰呼嚨我> *Shui Hu Nong Wo*, a partir del décimo minuto.

Escena:

Los dos protagonistas están charlando sobre la vida de hace 20 años en su pueblo natal, y luego hablan sobre sus pasados respectivos, cuando eran pequeños. Uno dice que hubo un día que pasó un tifón, y al día siguiente tuvo que ir a la escuela de todos

Suprimir ,

Suprimir

Suprimir ,

Suprimir ,

modos...

A – 我一般來講，上學都是從後門出去的。(Wo yibanlaijiang, shangxue doushi cong hou men chu qu de.)

B – 上學幹麻走後門?(Shangxue ganma zouhoumen?)

A – 走後門比較方便啊! 延著水溝走，過了橋就是學校後門了。(Zouhoumen bijiao fangbian a! Yanzhe shuigou zou , guoleqiao jiushi xuexiao houmenle)

B – 你打小走後門啊?(Ni daxiao zouhoumen a?)

A – 我是中國人嘛!(Wo shi zhongguoren ma.)

B – 啊~是是是(打躬作揖樣)(A..shishishi.)(da gong zuo yi yang.)

### Traducción Literal

- Yo siempre voy a la escuela por la puerta de atrás.
- ¿Y por qué vas por la puerta de atrás?①
- ¡Es más rápido por la puerta de atrás! Bordeo la acequia, y cuando paso el puente, ya estoy en la puerta de detrás de la escuela.
- ¿Ya sabes tener enchufe de pequeña?
- Es que yo soy china.
- Ah... sí sí sí. (Hace una reverencia. )

① Puerta de atrás: entrar por la puerta de atrás significa tener relación, contactos, y tener enchufe. También, que se utiliza de manera ilegal para conseguir un propósito.

Suprimir

## Análisis

En esta parte de Xiang-sheng, podemos ver que en las primeras frases los actores están utilizando la técnica de “包袱” (*bao-fu*), sistema que ya hemos desarrollado en la terminología. Observamos que las primeras frases se usan para introducir la moraleja o sorpresa final del diálogo pero sin revelar por completo de qué se trata, de modo que hasta que no llega la frase final “es que yo soy china” (se abre el 包袱, *bao-fu*) no se le encuentra el verdadero sentido o gracia “por eso siempre tengo enchufe”.

Sin embargo, cuando traducimos este fragmento en una traducción literal, enfrentamos dos aspectos conflictivos. El primer problema es: los lectores no saben que 走後門 *zou hou men* (la puerta de atrás) tiene en sentido metafórico el significado de “tener enchufe”. Como también ocurre en español, la lengua china tiene frases hechas y algunos juegos de palabras y si no comprendemos la historia de dónde provienen estas palabras o frases hechas, por supuesto, no comprendemos el sentido de la frase. En la antigua China, era normal que un hombre tuviese esposa y concubinas, y eso tiene un dicho, “正妻從正門入，納妾從側門進”, “la esposa entra por la puerta principal, y la concubina entra por la puerta lateral”, que también tiene el mismo sentido para los asuntos informales: siempre entran por la puerta lateral o de detrás.

La historia de 走後門 viene en la dinastía Song. El emperador Huizong (宋徽宗) cuando fue coronado y su primer ministro fue Caijing (蔡京), quien desterró a los funcionarios anteriores y cambió las reglas antiguas, cosa que causó el resentimiento de los súbditos. Una vez, en un banquete real, los actores que amenizaban la comida hicieron la siguiente representación: Un funcionario estaba tomando su decisión

Comentari [MSOFFICE8]: Es  
pectadores?

Suprimir ,

Suprimir: que



sobre unos asuntos, cuando vino un subordinado y le preguntó en voz baja, “Aquí todavía quedan miles de sartas de monedas antiguas, ¿qué vamos a hacer con ellas?” – el funcionario pensó un poco y respondió, “Transpórtalas hasta mi casa por la puerta de atrás.” A partir de ese momento, entrar por la puerta de atrás adquirió el sentido de tener enchufe.

En este caso, en la traducción literal, me parece que es mejor poner una nota, para explicar que 走後門 *zou hou men* (de la puerta detrás) tiene dos significados. Así, podemos explicar el sentido de esta frase, y también mantenemos las frases originales del texto.

El segundo problema, los espectadores occidentales pueden pensar, ¿Qué tiene que ver tener enchufe con el hecho de ser chino? En la cultura china, cuando se enfrentan dificultades, por ejemplo para ganar un ascenso, para buscar una posición de trabajo, o para entrar en una buena universidad, además de trabajar duro, se cree que tener relación y enchufe con determinadas personas pueda ser favorable. Hay un dicho en chino, “朝中有人好作官” (*chaozhong youren haozuoguan*), que dice que para quien tiene a alguien conocido en el palacio, es más fácil tener una posición. Y otro, “法律千萬條 , 不如黃金一條” (*falü qianwantiao, buru huangjin yitiao*), según el cual un lingote de oro vale más que miles de reglas. Si habías cometido un delito, pero tu padre tenía poder y dinero, éste podría comprar tu libertad gracias a su riqueza. La sociedad estaba corrompida en la cultura de la China antigua, sin embargo, este sistema de sobornos no sólo existió en la cultura oriental del pasado, sino también en la cultura occidental. Hoy en día la gente todavía paga (ya sea con dinero o mediante otros bienes) o confía en tener enchufes para facilitar su futuro y sus objetivos. El ser humano es avaricioso por naturaleza, si no hubiese avaricia en el mundo, ¿cómo podrían existir los sobornos o los enchufes entre las personas?

Suprimir: s

Es por eso que aquí se usa este elemento – una de las características de los chinos es que son podridos y les gusta tener enchufe – como un punto de ironía.

Las diferentes culturas causan pensamientos diferentes. Si transmitimos una información intercultural en la que se basa el texto original, respetaremos el texto original, pero los lectores o espectadores no comprenderán el sentido, y esta obra no logrará causar ningún efecto. Ésta es la primera dificultad que enfrentamos: los culturemas derivados de las características diferentes entre países.

Suprimir el

Suprimir del

Para resolver este problema, utilizamos otra manera de resolver esta situación: la domesticación. Por ejemplo, ahora nuestros lectores meta son españoles, quienes tienen los conocimientos occidentales y la cultura española. Por lo tanto, cambiamos la cultura china a la cultura meta, es decir, la cultura española. Por ejemplo, se dice que una de los estereotipos de los catalanes es que son muy tacaños, del gallego se dice que es un cateto, un madrileño chulo o facha, un andaluz vago, o que un vasco es terrorista, etc. Utilizaremos, por lo tanto, las diferentes características propias de las zonas del estado español para sustituir las características originales del texto.

Comentari [MSOFFICE9]: Es pectadores?

Suprimir de

Suprimir tx

Para concluir los dos problemas mencionados, ponemos la importancia en la comprensión del humor del Xiang-sheng. Teniendo en cuenta el punto de vista de los espectadores del Xiang-sheng, obtendremos una traducción alternativa más adecuada para la traducción de esta parte del Xiang-sheng.

Suprimir dichos

### Traducción Alternativa

A – Normalmente, yo nunca invito a mis amigos a casa.

B – ¿Que no tienes amigos? ¿O es que no se pueden hacer fiestas en tu casa?

A – Tengo un montón de amigos y mi casa es tan grande que puedo hacer grandes fiestas.

B – ¿Y por qué no invitas amigos a tu casa?

A – Es que yo soy catalán.

B – Pues...

Comentari [MSOFFICE10]: M  
ajor Ah....

### Subtitulado

Ahora intentamos poner el subtítulo de la traducción alternativa. Elegimos la traducción alternativa y no el texto original porque esta versión es para nuestros espectadores de la lengua meta, es decir, para los españoles, por lo tanto utilizamos el texto de la domesticación (donde ya hemos cambiado las partes o contextos que pueden causar la confusión de los espectadores). Sin embargo, también tenemos que considerar la imagen (en la pantalla) del Xiang-sheng, que se corresponde con los diálogos del texto original chino, es decir, que el contenido de la traducción alternativa sea coherente con las imágenes pero para la longitud del subtítulo tenemos que considerar el texto original chino. Seguimos las fórmulas del subtitulado, que son “lo bueno, si breve, dos veces bueno”, y que no se puede perder su sentido principal. Considerando que pondremos esta serie del Xiang-sheng como vídeo doméstico, (DVD, y la gente puede verlo en su casa) suele aceptar subtítulos de 40 caracteres. Por lo tanto, mantenemos el subtítulo dentro de 40 caracteres y de 2 líneas.

A – Nunca invito amigos a casa.

B – ¿Es que no tienes amigos?

A – Tengo amigos, / y podría celebrar fiestas.

B – ¿Por qué no los invitas?

A – ¡Es que soy catalán!

B – Pues...

En este fragmento, la imagen de la segunda frase “上學幹麻走後門?” y la traducción alternativa de la segunda frase, no tiene la misma longitud. En la traducción alternativa intentamos traducir con la teoría domesticación, por eso ponemos más explicaciones. Cuando ponemos el subtítulo en la frase dicha, omitimos la parte de explicación, y sólo dejamos la primera parte, “¿Es que no tienes amigos?” para conseguir un subtítulo conciso.

La dificultad de la traducción de este fragmento fue el problema de “走後門”, sin embargo, lo que traducimos no utiliza los elementos del texto original, por eso no sale el problema cultural.

La tercera frase también supone una dificultad para poner el subtítulo. En la traducción alternativa hay una explicación muy larga, “... mi casa es tan grande...”, por lo que en cuanto ponemos el subtítulo, sólo elegimos el sentido más importante, “sí que en mi casa se pueden celebrar fiestas.” El problema es que el subtítulo de “Tengo amigos, y en mi casa se pueden celebrar fiestas”, es más que 40 caracteres en una línea, por lo tanto es necesario separarlo en dos líneas, además de abreviar la frase, por lo que debemos pensar cómo vamos a cortar la frase para ponerla en dos líneas.

El subtítulo es limitado por lo que respecta al tiempo y al espacio, hay que saber a qué minuto sale la frase, y no superar la limitación de caracteres. Aunque la traducción es más libre, también tiene muchas limitaciones.

## 2) Segundo texto: **los nombres propios**

El segundo texto que hemos seleccionado es la obra de del año 2001 de Xiang-sheng Wa She: <東廠僅一位 > *dongchang jin yi wei*, en la segunda parte: <我

Suprimir: l

Suprimir: fue

Suprimir: en

的舅舅是王承恩> a partir del minuto 42.

Escena:

La obra <東廠僅一位 > habla sobre el último guardaespaldas de la dinastía Ming. Se utiliza la homofonía que existe entre las palabras 僅一位 *jinyiwei* (sólo el último) y 錦衣衛 *jinyiwei* (guardaespaldas) para poner título a esta obra. En la escena, el guardaespaldas está hablando con sus secuaces sobre la esperanza de renacimiento de la dinastía Ming...

錦衣衛 – 我今天要坦白說出來，大明朝之所以會亡，都是那些政黨。(Wo jintian yao tanbai shuochulai, damingchao zhi suoyi huiwang, doushi naxie zhengdang.)

鷹犬 – 嗯? (En?)

錦衣衛 – 不是，那些閹黨在鬧，你們那些在野黨為什麼要扯後腿呢? (Bushì, naxie yandang zainao, nimen naxie zaiyedang weishenme yao chehoutui ne?)

鷹犬 – 嗯? (En?)

錦衣衛 – 不是，你們那些東林黨為什麼要扯後腿呢? (Bushì, nimen naxie donglindang weishenme yao chehoutui ne?)

### Traducción Literal

Guardaespaldas – Si te soy sincero, pienso que la dinastía Ming desapareció del mapa por los políticos.

Secuaces – ¿Qué dices?

Guardaespaldas – Pues..., que fue el Partido Yan②, y... ¿por qué el partido de la oposición fue un estorbo para el gobierno?

Secuaces – ¿Qué dices?

Guardaespaldas – Y digo yo, ¿por qué el Partido Donglin fue un estorbo?

Suprimir ③

②閹黨 Partido Yan: en la dinastía Ming, la dictadura fue ejercida por los eunucos durante largo tiempo. Los burócratas de la corte real y los eunucos formaron parte del Partido Yan.

Suprimir

Suprimir a

③東林黨 Partido Donglin: funcionarios que propusieron diferentes sugerencias a la corte real, todas en contra de las conductas de los eunucos.

En el Período Medio de la dinastía Ming, los eunucos fueron más poderosos y la política estaba más podrida y en una mala situación. Luego los funcionarios de la oposición se levantaron para atacar en contra de los abusos de los políticos, se opusieron a los poderes del Partido Yan, intentando reformar la política de aquel tiempo para rescatar la dinastía Ming. Sin embargo, estos dos partidos fueron la causa de los conflictos entre los partidos en la dinastía Ming y la decadencia del imperio.

Suprimir

### Análisis

En esta parte, el actor guardaespaldas utiliza los partidos, el Partido Yan y el Partido Donglin, para metaforizar el partido de gobierno, y el partido de la oposición en la actualidad de Taiwán. La situación de aquella época fue muy parecida a la que existe ahora en Taiwán. Aunque en la segunda intervención del guardaespaldas se utiliza el partido de aquel tiempo, o sea, la dinastía Ming, también podemos entender que están metaforizando. Eso es porque, en el Xiang-sheng cuando

Suprimir

Suprimir

hablamos irónicamente, normalmente no se utiliza el nombre real o de la actualidad.

En la ironía, no se debe mencionar a la gente por su nombre y apellidos, así, no sólo es para calumniar a la gente o su partido, sino también para **reforzar la ironía y el** humor.

Suprimir: tener el sentido de

Suprimir: tener hazmerreír en

Esta obra se representó en el año 2001. En el año 2000, el ex-presidente Chen Shuibian fue elegido y fue la primera vez en Taiwán que hubo un cambio de partido político. (Antes fue dominado por el Partido Kuomintang, y en el año 2000 fue el Partido Democrático Progresista.) Sin embargo, la política en Taiwán todavía era muy complicada para el partido del gobierno y el partido de la oposición siempre tenía opiniones opuestas. Y eso causa que en cualquier reunión, no se pueda llegar a ninguna conclusión porque los dos partidos siempre tienen conflictos. La gente de pueblo sabe este problema, pero no se puede hacer nada. Nos quejamos, discutimos, pero casi no se cambia nada. La política de Taiwán sigue así. Justamente con el Xiang-sheng se pueden expresar los sentimientos de las personas, en estas obras se dice lo que nosotros queremos decir. Es por eso que el Xiang-sheng siempre habla de las cosas cotidianas de la vida, para despertar la simpatía de los públicos.

Suprimir: ,

Suprimir: nos

Suprimir:

Por eso, cuando traducimos este diálogo, el problema son los nombres propios de estos dos partidos. Quizás sólo la gente que tiene formación de la historia china pueda entender los dos nombres propios, pero también se podría deducir su sentido gracias al contexto del diálogo. Para encontrar la solución para este problema, o sea, a la hora de traducir a la lengua meta, decidiremos utilizar los partidos propios de la cultura meta, es decir, utilizaremos los partidos de España para sustituir estos partidos de la dinastía Ming. En los diálogos del Xiang-sheng se utilizan los partidos del pasado (el Partido Yan y el Partido Donglin) para metaforar los partidos actuales (el Partido Kuomintang y el Partido Democrático Progresista), por eso buscaremos la misma situación. Para lograr esta comparación, utilizaremos el contexto de la guerra

Suprimir:

civil española como escena del pasado, luego, La Falange y los ejércitos de la Segunda República Española para hacer la metáfora de los dos partidos actuales de España: el PP (Partido Popular) y el PSOE (Partido Socialista Obrero Español).

Aquí la teoría de la extranjerización no es adecuada, si se dejan sin traducir el Partido Yan y el Partido Donglin, aunque se sigue el texto original, la mayoría de los lectores no comprenderán estos dos nombres propios. Aunque en una traducción literal resulta útil poner una nota debajo del texto, en la traducción del Xiang-sheng este recurso no es apropiado, por lo tanto, es mejor utilizar la teoría de la domesticación. De ahí sale la traducción alternativa:

### **Traducción Alternativa**

Guardaespaldas – Si te soy sincero, pienso que el golpe de estado fue culpa de los políticos.

Secuaces – ¿Qué dices?

Guardaespaldas – Pues... que fue el ejército de Franco, y... ¿por qué el partido de la oposición fue un estorbo para el estado?

Secuaces – ¿Qué dices?

Guardaespaldas – Pues..., digo que ¿por qué el ejército de La Falange fue un estorbo?

Ahora, podemos ver que sustituimos los nombres propios a la cultura meta. La extranjerización consigue los receptores se sienten más familiares y atraídos por los textos.

### **Subtitulado**

En este fragmento existen muchos nombres propios de políticos, por lo tanto enfrentamos la dificultad de poner los nombres propios para el subtitulado.



Guardaespaldas – Sinceramente, los políticos / causaron el golpe de estado.

Secuaces – ¿Que?

Guardaespaldas – Pues... el ejército de Franco, / ¿porqué el PP perturbó el estado?

Secuaces – ¿Que?

Guardaespaldas – Pues...¿por qué / La Falange a lo perturbaron?

En la primera frase “Si te soy sincero” cambiamos a “sinceramente” que es más conciso y más fuerte. Y luego, utilizamos la palabra “¿Que?”, en lugar de “Qué dices”, que “Que” es más coloquial y más conciso. Al siguiente, para el nombre propio del Partido Popular utilizamos su nombre abreviado del PP. Traducimos en la cultura de meta, por eso si ponemos en el subtítulo PP, la mayoría de la gente puede entenderlo bien.

Además, “fue un estorbo” es una expresión un poco larga para ponerla en el subtítulo, por eso utilizamos el verbo “perturbar”, para sustituir la expresión original. Como “La Falange perturba (al estado)”. Así, mantenemos el sentido y también abreviamos la longitud del subtítulo.

### **3) Tercer texto: Parece que hablan en chino**

El tercer texto es la parte siguiente de <東廠僅一位 > *dongchang jin yi wei*, en la cuarta parte: <阿里山論賤> a partir del minuto 60.

Escena:

Los dos protagonistas están discutiendo que el eunuco de la dinastía Ming, Zheng He, si navegó siete veces al océano occidental, debería tener un buen sentido de la orientación de modo que no puede perderse, y debería hablar muchos idiomas

si es que ha viajado a tantos países...

A – 說相聲的人語言能力非常重要。(Shuoxiangshengderen yuyannengli feichang zhongyao.)

B – 語言能力好是相聲演員的必備條件。(Yuyan nenglihao shi xiangsheng yanyuande bibeitiaojian.)

A – 您會很多種語言嗎？(Nin hui henduozhong yuyan ma?)

B – 當然，我的第二外國語是法文。(Dangran, wode dier waiguoyu shi fawen.)

A – 您會說法國話啊？(Nin huishuo faguohua a?)

B – 法國話誰不會說啊？(Faguohua shei buhui shuo a?)

A – 什麼意思？(Sheme yisi?)

B – 我們的政府官員都在說法國話。(Womende zhengfu guanyuan douzai shuo faguohua.)

A – 哈？(Ha?)

B – 聽不懂！(Tingbudong!)

A – Bull Shit! (Bull Shit!)

B – 那是英文！(Nashi yingwen!)

### **Traducción Literal**

A – La capacidad de saber idiomas es muy importante para los actores del Xiang-sheng.

B – Tener una buena capacidad de lenguaje es un requisito de los actores del

Xiang-sheng.

A – ¿Sabes muchos idiomas?

B – Por supuesto, yo aprendí francés como segunda lengua extranjera.

A – Entonces, ¿hablas francés?

B – ¿Quién no habla francés? (Todo el mundo habla francés)

A – ¿Qué quieres decir?

B – Los políticos taiwaneses siempre hablaban francés.

A – ¿Qué?

B – No entendemos lo que ellos dijeron.

A – Bull shit!

B – Eso es inglés.

### Análisis

Las primeras dos frases son los diálogos básicos en la representación del Xiang-sheng: uno dice una frase para empezar el diálogo, y el otro habla de lo mismo pero con un orden diferente de la frase. Luego, se utiliza un idioma extranjero para metaforizar que en cuanto a los políticos siempre habla uno, pero es otro el que hace las cosas, y la gente no entiende lo que dicen los funcionarios. Aquí se reflejan muchos aspectos de la situación en Taiwán, cuya política es un caos. La libertad de la democracia ha causado que cada partido y cada político tengan sus propias opiniones. Por lo que respecta a las políticas, quizás se dicta una por la mañana y luego se revoca por la tarde, y por eso la gente se encuentra muy confundida sobre nuestro gobierno. Cuando el gobierno enfrenta el problema o las lacras de unos funcionarios, todos tienen siempre sus propias explicaciones y la gente se siente engañada. Por eso se burlan de que los políticos estén hablando en francés, lengua que por supuesto la gente no comprende. En este momento, el Xiang-sheng ejerce un papel para

Suprimir ,

Suprimir: como si fuera

Suprimir: hacen la mofa

Suprimir: que

Suprimir: á

expresar las aspiraciones del pueblo.

Aunque se utiliza el idioma francés para metaforizar a los políticos, aquí no existe ningún sentido despectivo sobre el lenguaje francés. Por el contrario, a los taiwaneses el francés les parece que es una lengua romántica y culta. Normalmente, cuando se utiliza un material para realizar la ironía, se prefieren usar palabras despectivas o los ejemplos menos importantes, es decir, menos prestigiosos, por ejemplo: “你在說什麼土話啊?”(*ni zai shuosheme tuhua a?*) ¿Que estás hablando, el localismo? ③ En Taiwán hay los aborígenes, y éstos tienen su propio dialecto, sin embargo, la gente piensa que ellos son más primitivos, incultos y no educados porque viven en la montaña, que está muy lejos de las ciudades. Por eso la gente se siente superior a los aborígenes, y utiliza su localismo para metaforizar que no entiende sus palabras. Otro ejemplo sería que a la gente en el norte de Taiwán le parece que la gente del sur es más de campo y más sencilla, y que, por el contrario, la gente en el norte es más complicada y está más ocupada. Entonces la gente del norte se siente superior a la gente del sur. (Aunque no toda la gente piensa así, generalmente la ideología es esta.) También se utiliza “火星話”*huoxinghua* (lengua extraterrestre) ④ para describir que no se entiende lo que está diciendo, como si fuera una lengua de extraterrestre, por eso la gente no la comprende.

Suprimir ,

---

③土話 es la lengua propia de los aborígenes.

④火星話/文 *huoxinghua/wen*, su traducción literal es la lengua de Marte. Pero aquí lo traducimos como una idea general, que es la lengua extraterrestre(外星話 *waixinghua*.) 火星話/文 *huoxinghua/wen* viene desde el uso del internet. La gente (especialmente los jóvenes) abrevia las palabras para facilitar la charla por internet. Pero las letras abreviadas para la gente mayor o la gente que no utiliza el ordenador, son incomprensible, por eso se dice que estas palabras son 火星話/文 *huoxinghua/wen*.

Esta parte del Xiang-sheng no es difícil de entender, porque no tiene muchos aspectos culturales, aunque uno hablaba sobre el uso de lenguaje para metaforizar, en la siguiente frase también se explicaba para que los públicos lo puedan entender. Cuando traducimos al español, enfrentamos un problema, si los lectores leen “los políticos están hablando en francés”, tenemos que dar una explicación para que los lectores puedan entenderlo. Para los españoles, como el español y el francés provienen ambos de la lengua latina, el francés no es tan diferente del español, sin embargo, en chino, cada carácter tiene un sentido, y además su escritura es totalmente diferente que alfabeto latín, por eso los españoles no entenderían nada.

Sin embargo, en este fragmento, si utilizamos el idioma “chino” para resolver el problema cultural, aparecerá una dificultad para poner el subtítulo ya que podría causar la confusión de los espectadores del Xiang-sheng. Es decir, los dos protagonistas hablan chino, pero si ponemos en el subtítulo “Entonces, ¿hablas chino?”, los espectadores se confundiría porque ellos ya están hablando en chino, así pues ¿por qué le pregunta si habla chino o no? Los espectadores podrían pensar que quizás el traductor se ha equivocado. Hay que tener en cuenta que los protagonistas que están en el escenario discutiendo el hecho de si el personaje habla chino o no, tienen cara asiática, y realmente hablan en chino, cosa que puede resultar impactante para los espectadores. Así, el humor de esta parte del Xiang-sheng no consigue un buen resultado y tampoco puede causar la respuesta esperada en los espectadores.

Para resolver este problema, imaginaremos que el personaje utiliza un idioma que se habla muy poco no sólo en Europa, sino que tampoco es familiar en Asia. Por ejemplo, el idioma de los esquimales o de alguna tribu africana. Estas lenguas no las entiende ni las habla mucha gente. Y en el caso de ponerlas en el subtítulo de la escena, no causarían la confusión de los espectadores. Consideramos este problema

por lo que respecta a los espectadores españoles, de modo que sustituimos el nombre de la lengua en el original por una nueva expresión que sea comprensible y se adapte mejor a la cultura española.

### **Traducción Alternativa**

A – La capacidad del idioma es muy importante para los actores de Talk Show.

B – Tener una buena capacidad del lenguaje es el requisito de los actores de Talk Show.

A – ¿Sabes muchos idiomas?

B – Por supuesto, yo aprendí esquimal como segunda lengua extranjera.

A – Entonces, ¿hablas esquimal?

B – ¿Quién no habla esquimal?

A – ¿Qué quieres decir?

B – Los políticos españoles parece que hablan en esquimal.

A – ¿Qué?

B – No entendemos lo que ellos dicen.

A – Bull shit

B – Eso es inglés.

Aquí cambiamos el Xiang-sheng al Talk Show, aunque los lectores pueden entender bien, pero para el conjunto de todo el texto, también nos ponemos en domesticación.

En la siguiente frase “Los políticos españoles todos hablan esquimal”, su sentido original es que el protagonista se está quejando de sus propios políticos, de su gobierno. Por eso aquí también ponemos “Los políticos españoles” para que los espectadores españoles pueda entender mejor.

### **Subtitulado**

A – El talento de hablar / es importante para los actores.

B – El talento del leguaje / es un requisito para los actores.

A – ¿Hablas muchos idiomas?

B – Claro, / hablo esquimal como segunda lengua.

A – Entonces, ¿hablas esquimal?

B – ¿Quién no habla esquimal?

A – ¿Qué significa?

B – Los políticos españoles hablan chino.

A – ¿Qué?

B – No entendemos lo que dicen.

A – Bull shit

B – Eso es inglés.

En la primera frase aunque omitimos la palabra Talk Show, no perdemos el sentido principal. Es decir, el talento de hablar para los actores en general, también es muy importante. Los primeros diálogos tienen el mismo sentido, pero debemos separarlos en dos líneas.

Suprimir

Suprimir

Aquí en el subtítulo ponemos el esquimal para sustituir el idioma original, entonces, los espectadores no se confundiría y podría causar un mejor resultado.

#### 4) Cuarto texto: Cómo se dice...

El cuarto texto sigue la parte anterior.

Escena:

Los dos protagonistas siguen el diálogo de arriba, B dice que también habla español, por eso A quiere que B le demuestre sus conocimientos de este idioma.

A – 那我考考你，西班牙文香瓜怎麼講? (*Nawo kaokaoni, xibanyawen xianggua zenmejiang.*)

B – 香瓜是: *Dame yo bici carta xianggua shi*

A – 蛤? (*Ha?*)

B – *Dame yo bici carta*

A – 慢點。 (*Mandian.*)

B – 它沒有比西瓜大。 (*Tameiyou bi xigua da.*)

A – 那西瓜怎麼講? (*Na xigua zenmejiang?*)

B – *Indian bici carta*

A – 蛤? (*Ha?*)

B – 一定會比香瓜大 (*Yiding huibi xianggua da.*)

A – 那南瓜怎麼講? (*Na nangua zenme jiang?*)

B – *Kenses sigua yarta.*

A – 說慢點 (*Shuo mandian.*)

B – 可能是和西瓜一樣大 (*Kenengshi he xigua yiyangda.*)

A – 為什麼結尾音都是 a? (*Weisheme jieweyin doushi a?*)

B – 誰叫你問的都是瓜! (*Sheijiaoni wende doushi gua!*)

### Traducción literal

Suprimite L

A – A ver, enseñame cómo se dice melocotón en español.

B – Se dice, Dame yo bici carta



A – ¿Qué?

B – Dame yo bici carta

A – Más lento.

B – No es tan grande como la sandía.

A – ¿Y cómo se dice sandía?

B – Indian bici carta.

A – ¿Qué?

B – Supongo que más grande que melocotón.

A – Y... ¿cómo se dice calabaza?

B – Kenses sigua yart.

A – Más lento.

B – Quizás es tan grande como la sandía.

A – ¿Y por qué todos terminan en a?

B – ¡Es que todos los que me preguntas son de frutas!

### Análisis

En esta escena, el protagonista habla chino muy rápidamente, utiliza una expresión en chino, que pronunciada muy rápidamente suena como si fuera en español.

En chino: 它 沒有 比 西瓜 大。 (*Tameiyou bi xigua da.*)

Se dice: Da meyo bi cicar ta.

“Dame yo bici carta” suena como español.

Aunque no todos los espectadores taiwaneses entienden español, con la representación y la imitación en directo de los actores, puede deducir que esa forma de hablar se identifica con el acento español. En este caso, se está utilizando el

Suprimir

elemento de la pronunciación de la lengua china para hacer risa, como elemento humorístico.

Los espectadores cuya lengua materna es el chino se reirán porque pueden entender perfectamente todo el contexto. (Ver esta escena en el video, ayudará positivamente a la comprensión de análisis porque aparecen varios efectos acústicos.)

Por el contrario, si traducimos el mismo contexto de forma literal, para los lectores de otra lengua, la pronunciación en chino no tendrá ningún sentido porque este diálogo no es divertido si no se entiende el chino. Por lo tanto, consideramos que

este elemento es intraducible (不可譯). En este diálogo aparece una dificultad que bajo mi punto de vista es intraducible y es difícil transmitir el sentido a la lengua

meta. Por ejemplo, en la primera frase: «¿cómo se dice melocotón en español?» .

Primeramente, ya aparece la palabra “melocotón”, y luego preguntamos cómo se dice melocotón en español, de modo que esta frase apenas tiene lógica y para los lectores no tiene ningún sentido. Esta traducción sería muy rara ni tampoco tendría el impacto del Xiang-sheng.

Para resolver este problema lingüístico, sólo podemos hacer una adaptación de este contexto, para lo que utilizaremos la teoría de la domesticación. Aquí, el traductor desempeña también el papel de creador. Utiliza la idea del texto original, pero crea un texto muy diferente al del diálogo original. Para ser fiel al texto original,

el traductor no debería cambiar nada, pero aunque con ese sistema sería fiel al autor, los lectores no comprenderían nada, y de todos modos, habíamos perdido el sentido original. En este caso, sólo podemos transmitir la idea de este diálogo utilizando diferentes idiomas para hacer los chistes y despertar el humor en el lector.

En español también existen muchos chistes referidos a los idiomas, sin embargo, para los lectores cuya lengua materna no es el español, también será difícil entender

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Comentari [MSOFFICE11]: e  
spectadores

Suprimir

estos chistes el humor de los cuales no sólo se basa en la lingüística, sino también en la cultura española. La aplicación de la teoría de la extranjerización, sólo causaría la confusión de los lectores, por eso vamos a utilizar la domesticación, es decir, utilizaremos un chiste conocido en la cultura española a partir del cual tendremos que adaptar todo el texto, de modo que este diálogo pueda tener el impacto esperado sobre los lectores.

Suprimir

Formatat: Marca

Teniendo esto en cuenta, utilizamos un chiste sobre el idioma chino que se dice mucho en español para modificar el diálogo original del Xiang-sheng traducido:

### Traducción Alternativa

A – A ver, enséñame cómo se llaman las tres personas más pobres en China.

B – Una se dice chinchampú.

A – ¿Qué?

B – Chinchampú.

A – Más lento.

B – Sin champú.

A – ¿Y el otro?

B – Chinná

A – ¿Qué?

B – Sin nada.

A – Y... ¿el otro?

B – Chinagua.

A – Más lento.

B – Sin agua.

A – ¿Y por qué todos empiezan por chi?

B – ¡Es que todos los que me preguntas son chinos!

Comentari [MSOFFICE12]: chin?

Podemos ver que todos los elementos como “Dame yo bici carta 它沒有比西瓜大”, los que suenan como español, han sido cambiados a la cultura meta.

Utilizamos el uso que existe en la cultura española de un chiste sobre el idioma chino.

Al decir “chinchampú, chinná y chinagua” estas tres palabras suenan a chino, pero también tienen la función de provocar la risa. Y así tampoco se va a perder el sentido del Xiang-sheng. Además, en este diálogo también queda explicado que chinchampú es sin champú, chinná es sin nada y chinagua es sin agua, cosa que se hace para corresponder al texto original. Es como otro tipo de juego de palabras.

Suprimir como

Suprimir

Suprimir

Suprimir

Y en las últimas dos frases, que en el texto original son: “為什麼結尾音都是 a?” (¿Y por qué todos terminan en a?) – “誰叫你問的都是瓜! (Es que todos los que me preguntas son de melón)”, en el texto original todas las palabras terminan en a, sin embargo, en la traducción alternativa no es así; al contrario, todo empieza por chi. Por eso, cambiamos “¿Y por qué todos empiezan por chi? (為什麼開頭都是 chi?)” – “¡Es que todos los que me preguntas son chinos! (誰叫你問的都是中文!)”.

### Subtitulado

A – Díme, ¿cómo se llaman / los tres más pobres de China?

B – Uno, chinchampú.

A – ¿Qué?

B – Chinchampú.

A – Más lento.

B – Sin champú.

A – ¿Y el otro?

B – Chinná

A – ¿Qué?

B – Sin nada.

A – ¿Y el otro?

B – Chinagua.

A – Más lento.

B – Sin agua.

A – ¿Por qué todos empiezan por chi?

B – ¡Es que todos son chinos!

En este fragmento los diálogos son muy cortos, por eso en teoría no aparece las dificultades para poner el subtítulo (en cuanto a la longitud y al tiempo). Es que en el diálogo original en chino, todas las frases ya son cortas y los subtítulos que vamos a poner justamente son concisos. Así no se producen tantas diferencias respecto al texto original. Buscamos las palabras más precisas y adecuadas y las ponemos en el diálogo, de modo que también mantenemos el sentido.

Suprimir

Suprimir ,

Suprimir

Suprimir

#### 4. Conclusión

Concluidas las resoluciones anteriores, observamos que por lo que se refiere a los aspectos culturales, buscamos alternativas en la cultura meta para sustituir las referencias del texto original. Hemos utilizado la teoría de la domesticación para resolver todos los problemas que presentaban los textos. De este modo, los espectadores reaccionarán de la manera esperada porque habrán comprendido mejor el Xiang-sheng.

No es que la domesticación sea la única manera para resolver este tipo de problemas sino que especialmente en el campo de la traducción del Xiang-sheng, tenemos que considerar las funciones del Xiang-sheng por encima de todo, es decir, divertir a los espectadores, por eso para los receptores de la lengua meta, la traducción debe ser muy clara y los contenidos deben reflejar el sentido propio del texto: este es el objetivo del Xiang-sheng. Mediante la teoría de la extranjerización se mantienen los elementos propios de la cultura de origen, se es fiel al autor, y también se pueden observar las diferencias culturales y las cosas exóticas del texto original, permite aprender nuevas cosas y conocer nuevos mundos. Sin embargo, en la traducción del Xiang-sheng, consideramos que el objetivo es entretener al público en general de otros países y la reacción de los receptores es muy importante y es por eso que es mejor que utilicemos la teoría de la domesticación, y adaptemos los textos para resolver las dificultades que aparecen en la traducción del Xiang-sheng.

Antes de empezar el trabajo, pensé que a través de las materias del Xiang-sheng, podría explicar la situación, la política o el desorden de Taiwán, porque en los fragmentos que hemos elegido aparecen muchos. Sin embargo, cuando empezamos a traducir, debemos tener en cuenta muchos aspectos, no sólo para transmitir la información sino también los conocimientos de los receptores. Si traducimos los nombres propios de Taiwán, la gente no los reconocerá; sin embargo, si las materias

Suprimir

Suprimir

que tratamos son muy conocidas, por ejemplo los políticos o el presidente de los Estados Unidos, nos será posible mantener los textos originales y transmitir de todos modos el sentido principal a los lectores de la cultura meta.

Los fragmentos en cuestión fueron escogidos de los videos de los Comedians Workshop (相聲瓦舍), por lo que sería recomendable ver estos videos para una mejor comprensión de nuestro trabajo.

## Bibliografía

### Libros completos

CHAUME, Frederic (2004), *“Cine y traducción.”* Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.): pp. 33-34, 80

**Comentari [MSOFFICE13]:** A

quí no hace falta, ¿o solamente te has leído estas páginas?

CHAUME, Frederic; Agost, Rosa(eds.) (2001), *“La Traducción en los medios audiovisuales.”* Castelló de la Plana: Universitat Jaume I

Duro, Miguel (Coord.) (2001), *“La Traducción para el doblaje y la subtitulación.”*

**Comentari [MSOFFICE14]:** r

ayúsuculas

Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.): pp.27,55,257,315

**Comentari [MSOFFICE15]:** N

O

FENG, Yi-Gang 馮翊綱 (2000), *“相聲世界走透透 /Xiang sheng shi jie zou tou tou.”*

Taipei:幼獅文化事業股份有限公司 You shi wen hua shi ye gu fen you xian gong si.

GARCÍA, Valentín (1982), *“Teoría y Práctica de la Traducción I & II.”* Madrid: Editorial Gredos.

NIDA, Eugene (1964), *“Toward a Science of Translating.”* Netherlands: E.J.Brill, Leiden: pp.156

**Comentari [MSOFFICE16]:** i

dem

NIDA, Eugene (1974), *“La Traducción Teoría y Práctica.”* Madrid: Ediciones Cristiandad, S.L.

RAMÍREZ, Laureano (2004), *“Manual de traducción chino/castellano.”* Barcelona, Gedisa.

TABER, Charles y NIDA, Eugene (1971), *“The Translation: Theory and Method.”* Londres: pp.11

**Formatat:** Marca

VENUTI, Lawrence (1992), *“Rethinking Translation – Discourse Subjectivity Ideology.”* London: Routledge

VENUTI, Lawrence (1995), *“The Translator’s Invisibility – A history of translation.”* London: Routledge: pp.20

**Formatat:** Marca



## **Materiales en línea**

Carla Botella Tereja (Universidad de Alicante)

<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/72/72>, consultado en

5 de marzo de 2009

Chistes del Orange

<http://www.paisdelocos.com/chistes/>, consultado en 3 de marzo de 2009

Comedians Workshop (相聲瓦舍)

<http://www.ngng.com.tw/>, consultado el 20 de noviembre de 2008

Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship

<http://www.nidainstitute.org/>, consultado el 3 de marzo de 2009

Laughter Across the Great Wall: A Comparison of Chinese and Western Humour –

DAN WATERS (pp.1,2)

<http://sunzi1.lib.hku.hk/hkjo/view/44/4400805.pdf>, consultado el 3 de enero de 2009

365 曲藝工作室相聲溯緣

[http://xiangsheng365.blog.hexun.com/1936897\\_d.html](http://xiangsheng365.blog.hexun.com/1936897_d.html), consultado el 15 de enero

de 2009

Taipei Quiyi Troupe (臺北曲藝團)

<http://www.tqt.com.tw/k.html>, consultado el 10 de noviembre de 2008

表演藝術與方法<增訂版> (戲劇叢書 6)(pp.257)

<http://books.google.com/books?id=Rmi6z-IXNRoC&pg=PA257&dq=%E7%9B%B8%E8>

[%81%B2&lr=&hl=zh-TW#PPA255,M1](http://books.google.com/books?id=Rmi6z-IXNRoC&pg=PA257&dq=%E7%9B%B8%E8%81%B2&lr=&hl=zh-TW#PPA255,M1), consultado el 20 de noviembre de 2008

對西方翻譯理論家 Lawrence Venuti 的異化翻譯理論的再思考

[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_505ab347010094dw.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_505ab347010094dw.html), consultado el 10 de abril

de 2009

非著名曲藝網

<http://cache.qihoo.com/wenda.php?do=snap&act=fetchHtmlsnap&m=742638f97a604a5cd63e6396982aa8c9&surl=http%3A%2F%2Fwww.guodegang.cn%2Fbbs%2Fthread-742-1-126.html&kw=%CF%E0%C9%F9%CB%DD%D4%B4>

台灣大紀元

<http://www.tw.epochtimes.com/b5/8/9/16/n2264908.htm>, consultado el 25 de enero

de 2009

相聲網

<http://www.xiaopin99.cn/xiangsheng/>, consultado el 28 de diciembre de 2008

相聲溯緣

Primer capítulo,

<http://cache.qihoo.com/wenda.php?do=snap&act=fetchHtmlsnap&m=742638f97a604a5cd63e6396982aa8c9&surl=http%3A%2F%2Fwww.guodegang.cn%2Fbbs%2Fthread-742-1-126.html&kw=%CF%E0%C9%F9%CB%DD%D4%B4>, consultado el 19 de

febrero de 2009

相聲發展史話

<http://humorous.idv.tw/phpbb/viewtopic.php?f=19&t=2803>, consultado el 10 de enero de 2009

相聲百年網上展館

[http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/xiangsheng/node\\_7055166.htm](http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/xiangsheng/node_7055166.htm),

consultado el 15 de enero de 2009

譯語的異化與優化，鄭海凌(北京師範大學 外語系，北京 100875)

<http://www.academytrans.com/translation-theory/s37.htm>, consultado el 18 de marzo de 2008

中國相聲史

<http://humorous.idv.tw/phpbb/viewforum.php?f=119&start=0>, consultado el 22 de noviembre de 2008

### **Tesis**

La Naturalización Del Humor En La Traducción Audiovisual (TAV): ¿Traducción o Adaptación?

Martínez-Sierra, Juan José, (2005) "Translating Audiovisual Humour. A Case Study."

國立雲林科技大學應用外語系碩士班 – 碩士論文

譯出原文中之不可譯: 台灣配音策略之分析

(研究生:羅文言 指導教授:王子富博士) 2007

[http://etds.ncl.edu.tw/theabs/site/sh/detail\\_result.jsp?id=095YUNT5615006](http://etds.ncl.edu.tw/theabs/site/sh/detail_result.jsp?id=095YUNT5615006),

consultado el 3 de diciembre de 2008

同步口譯與字幕翻譯之簡化原則

楊承淑 (編譯論叢, 第一卷第一期, 2008年9月, 43-70)

<http://ej.nict.gov.tw/CTR/ctr010112.pdf>, consultado el 5 de enero de 2009

文字翻譯與文化翻譯 – 兼談道地化與異類化翻譯手法

李文肇 (美國舊金山州立大學外文系助理教授)

<http://userwww.sfsu.edu/~wenchao/scholarly/domesticating.pdf>, consultado el 6 de

marzo de 2009

### **Diccionarios**

Alvarez, José Ramón (1996), "Diccionario Manual Español-Chino 簡明西漢辭典." 文  
橋出版社.

SUN, Yizhen (1999), "Nuevo Diccionario Chino-Español 新漢西詞典." 商務印書館出  
版.

Real Academia Española (2001), "Diccionario de la lengua española." Madrid, España.

Diccionarios de elmundo.es

<http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Real Academia Española

<http://www.rae.es>